

ООН В РОССИИ

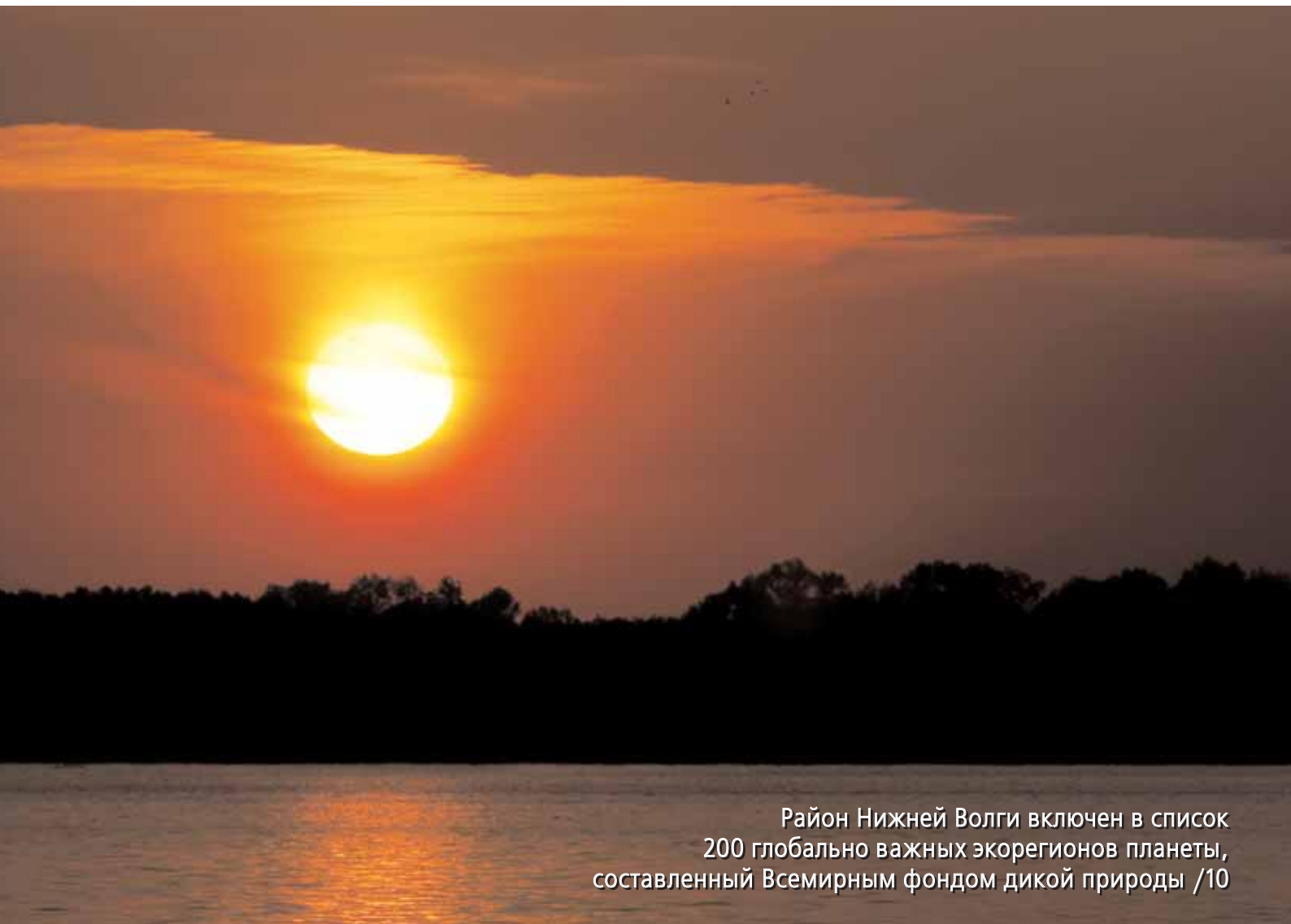
От экономического роста к устойчивому социальному развитию, основанному на правах человека

№4 (65)

июль-август
2009



Издается Представительством
Организации Объединенных Наций
в Российской Федерации



Район Нижней Волги включен в список
200 глобально важных экорегионов планеты,
составленный Всемирным фондом дикой природы /10

Интервью номера /6

Около 13 млн. долларов США израсходует в 2009 году Управление Верховного комиссара по делам беженцев на реализацию своих программ в России, говорит представитель УВКБ ООН в РФ Геше Карренброк. Половина этой суммы идет на решение проблем людей, перемещенных внутри страны

Регионы /12

ВПП ООН провела оценку своей работы на Северном Кавказе с января 2000 года по декабрь 2008 года. За это время более 200 тыс. метрических тонн продовольствия было распределено среди населения на территории Чеченской Республики и Республики Ингушетия

Мнения /14

Каждый год более 5 миллионов жителей планеты погибают в результате насилия и травм. Из 15 основных причин смерти людей в возрасте 15-29 лет восемь связаны с травмами в результате ДТП, убийствами, самоубийствами, утоплениями, ожогами, ранениями, отравлениями и падениями

В номере

ООН

Послание Генерального секретаря ООН по случаю Всемирного дня гуманитарной помощи 2

ЮНИСЕФ / Люди

Мировые лидеры слушают молодежь 3

ЮНЕСКО / События

Генеральный директор ЮНЕСКО побывал в Москве в девятый раз 4

УВКПЧ / Мнения

Стать магистром по правам человека 5

УВКБ ООН / Интервью номера

«Мы хотим быть ближе к тем людям, которым предоставляем содействие» 6

ООН / Публикации

Санкт-Петербург обсуждает положение инвалидов в России 8

ПРООН / Актуальная тема

Оберегая уникальную природу Нижней Волги 10

ВПП ООН / Регионы

Хлеб насущный для Северного Кавказа: вчера, сегодня, завтра 12

ВОЗ / Мнения

Борьба с насилием: предупрежден – значит вооружен 14

Международная сеть ждет молодых журналистов 15

ЮНЭЙДС / Актуальная тема

Всем миром против СПИДа: всеобщий доступ и права человека 17

Информцентр ООН / Общество

Трудности перевода 18



Послание Генерального секретаря ООН по случаю Всемирного дня гуманитарной помощи

Сегодня, 19 августа, впервые отмечается Всемирный день гуманитарной помощи, провозглашенный Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

Это прежде всего день, когда мы подтверждаем нашу решимость помогать беззащитным, безгласным и бесправным людям, где бы они ни находились. В этом состоит главная задача гуманитарного сообщества.

Это также день, когда мы отдаем дань уважения бесчисленным героическим труженикам гуманитарного фронта - мужчинам и женщинам, разным по своему происхождению, но единым в своей убежденности в том, что нельзя быть безучастным к страданиям других людей.

В этот памятный день отмечается годовщина нападения на штаб-квартиру Организации Объединенных Наций в Багдаде, унесшего жизни 22 самоотверженных мужчин и женщин, включая Сержиу Виейру ди Меллу, выдающегося деятеля, посвятившего себя служению людям.

Нас по-прежнему вдохновляет их пример, и мы полны решимости продолжать начатое ими дело. Фонд имени Сержиу Виейры ди Меллу ставит перед собой именно такую цель, учредив ежегодную пре-



мию его имени, которая присуждается за выдающиеся заслуги в мирном урегулировании конфликтов.

Подобно Сержиу и другим мужественным коллегам, которые погибли в этот страшный день, гуманитарные работники и сегодня отправляются в беспокойные регионы для оказания помощи людям. Для них забытых конфликтов быть не может.

Однако чтобы выполнять эту благородную миссию - противостоять угрозам в условиях чрезвычайных обстоятельств и войн, - они нуждаются в нашей помощи. Они нуждаются в том, чтобы мы неустанно прилагали усилия для обеспечения их защиты, безопасности и независимости.

Всемирный день гуманитарной помощи призван напомнить о живущих в нужде людях и о необходимости обеспечить, чтобы они получали помощь, которой заслуживают. Давайте же умножим наши усилия ради достижения этой цели и выполним наш гуманитарный долг.

19 августа 2009 года

Пан Ги Мун

ООН в России

Выходит раз в 2 месяца

Тираж 2000 экз.

www.unrussia.ru

www.undp.ru

Учредитель:

Представительство ООН
в Российской Федерации

Главный редактор: Виктория Зотикова

Редактор: Владимир Садаков

Адрес:

125009, Москва,
Леонтьевский пер., 9

Телефон: 787-21-00

Факс: 787-21-01

E-mail: vladimir.sadakov@undp.ru

Мировые лидеры слушают молодежь

С 4 по 12 июля в Риме параллельно со встречей глав государств «Большой восьмерки» (G8) состоялся саммит «Юношеской восьмерки» (J8). Организатором этой международной молодежной встречи традиционно является Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ). Российскую делегацию формирует и готовит Санкт-Петербургский государственный университет по поручению Министерства образования и науки Российской Федерации.

Во время саммита молодежные команды стран-членов «Большой восьмерки» обсуждают те же вопросы, что стоят на повестке дня встречи «Группы восьми». В результате этих дискуссий формулируется обращение, отражающее общие взгляды всех участников J8. Впоследствии молодые люди представляют это обращение главам государств во время личной встречи. Впервые участники юношеского саммита получили возможность изложить свою позицию лидерам мировых держав в Санкт-Петербурге в июле 2006 года. С тех пор встречи двух «восьмерок» стали традицией и вошли в повестку дня обоих саммитов.

В этом году на саммите J8 в Италии Россию представляли школьники из Южного федерального округа. Чтобы получить это почетное право, ребята прошли несколько этапов конкурса: готовили эссе, участвовали в различных тренингах и собеседованиях.

После длительной процедуры отбора в конце мая 2009 года Министерство образования и науки Российской Федерации назвало имена четырех победителей. Ими стали Роман Чуков, Анжелика Исаева, Юлия Хулаева и Ксения Кожина. Именно они отправились на юношеский саммит, чтобы обсудить со своими сверстниками из дру-

гих стран вопросы, стоящие на повестке G8 в этом году: изменение климата; права детей в условиях экономического кризиса и развитие корпоративной социальной ответственности; бедность и развитие в странах Африки; образо-



вание. По результатам работы все юношеские команды выработали и приняли итоговую декларацию, основные тезисы которой были озвучены во время встречи представителей юношеских делегаций с лидерами стран «Группы восьми».

Российскую молодежь на этой встрече представила Анжелика

Исаева, выпускница гимназии № 8 города Сочи. «Главы государств восприняли нас не как детей, а напротив, отнеслись к нашим предложениям очень серьезно, – поделилась своими впечатлениями от встречи Анжелика. – Надеюсь, лидеры прислушаются к нашим рекомендациям».

Вот лишь некоторые из этих рекомендаций: необходимость использования возобновляемых энергетических ресурсов, обеспечение широкой доступности лекарств для больных инфекционными заболеваниями, развитие торговли экологически безопасными продуктами и товарами, а также развитие социальной ответственности бизнеса.

Успех этой и предыдущих встреч «Юношеской восьмерки» показывает, что во всем мире мнению молодых людей придается все большее значение, в том числе и на самом высоком уровне. Следующий саммит J8 пройдет в 2010 году в Канаде.

Яна Негреева

ЮНИСЕФ

Тел.: (7 495) 933-88-18

Факс: (7 495) 933-88-19

Интернет-сайт: www.unicef.ru





Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

События

Генеральный директор ЮНЕСКО побывал в Москве в девятый раз

С 20 по 23 июля состоялся очередной, девятый по счету, официальный визит Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры в Российскую Федерацию.

В Москве г-н Мацуура встретился с Президентом Российской Федерации Дмитрием Медведевым, министром иностранных дел РФ Сергеем Лавровым, Патриархом Московским и всея Руси Кириллом и мэром города Москвы Юрием Лужковым. Программа визита включала и встречи с первым заместителем министра иностранных дел РФ Андреем Денисовым, заместителем министра иностранных дел РФ Александром Яковенко, первым заместителем мэра Москвы Людмилой Швецовой, а также с Послами доброй воли ЮНЕСКО Зурабом Церетели, Арой Абрамяном и Виталием Игнатенко и с председателем правления Российского фонда мира Леонидом Слущким. В поездке г-на Мацууру сопровождала новый постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО Элеонора Митрофанова.

На встречах с представителями органов власти РФ г-н Мацуура выразил удовлетворение развитием двусторонних отношений между Российской Федерацией и ЮНЕСКО и подчеркнул, что в основе успешного сотрудничества лежит хорошо налаженный диалог на высшем правительственном уровне. Он также отметил, что в настоящее время сотрудничество между Российской Федерацией и ЮНЕСКО охватывает все сферы компетенции ЮНЕСКО и имеет весомый региональный компонент, распространяясь от столицы Российской Федерации до ее самых отдаленных окраин. Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев дал высокую оценку вкладу г-на Мацууры в развитие сотрудничества между сторонами.

Двадцать второго июля в Свято-Даниловом монастыре Генеральный директор ЮНЕСКО встретился с Патриархом Московским и всея Руси Кириллом и участниками Группы высокого уровня по межрелигиозному диалогу. Обсуждалось, прежде всего, значение религиоз-

ного аспекта в предотвращении конфликтов, а также возможности развития диалога между религиозными сообществами и международными организациями, в частности, ЮНЕСКО.

По итогам встречи было выпущено коммюнике, в котором религиозные лидеры заявили о намерении «учредить, в консультации с Генеральным



директором ЮНЕСКО, консультативную группу религиозных лидеров высокого уровня в кооперативном партнерстве с ЮНЕСКО».

Позднее в тот же день г-н Мацуура выступил с лекцией по вопросам культурного разнообразия в рамках проекта «Золотая коллекция» журнала «Международная жизнь». В своем выступлении он подчеркнул, что после длительного периода времени, когда культура оставалась на периферии повестки дня международных отношений, вопросы культуры стали, наконец, одной из главных тем международных дискуссий «о будущем мира, который мы хотим оставить грядущим поколениям».

На встрече Главы ЮНЕСКО с Юрием Лужковым обсуждался ход выполнения Меморандума о сотрудничестве между ЮНЕСКО и г. Москвой, подписанный в ноябре 2007 года. Генеральный директор ЮНЕСКО и мэр Москвы

выразили удовлетворение достигнутыми результатами. Юрий Лужков рассказал о подготовке Всемирной конференции по вопросам дошкольного образования и воспитания, которую планируется провести в российской столице в сентябре 2010 года. Г-н Мацуура обратился к городским властям с призывом поддержать организацию и проведение Всемирного дня философии в ноябре 2010 года, в рамках которого намечена серия мероприятий в Санкт-Петербурге и Москве.

На приеме по случаю пятнадцатилетия Бюро ЮНЕСКО в Москве Генеральный директор ЮНЕСКО выразил благодарность Министерству иностранных дел РФ за постоянную поддержку Бюро с момента его открытия в 1994 году. Отметив ряд крупных проектов, осуществленных за полтора десятилетия Бюро как в России, так и в странах региона, на которые распространяется его деятельность, г-н Мацуура тепло поблагодарил международных и российских сотрудников Представительства.

Еще одним важным событием в дни визита стала презентация второго сборника избранных выступлений Генерального директора ЮНЕСКО на русском языке. Книга «ЮНЕСКО - навстречу новым вызовам» включает тексты его выступлений за 2005-2008 годы. Г-н Мацуура отметил, что рассматривает выступления, как важный способ коммуникации, и выразил удовлетворение в связи с выходом этой публикации. По его словам, она «открывает возможности для диалога с 300 миллионами русскоговорящих читателей в более чем 80 странах мира».

ЮНЕСКО

Тел.: (7 495) 637-28-75

Факс: (7 495) 637-39-60

Интернет-сайт: www.unesco.ru



Стать магистром по правам человека

Инициаторами новой для России профессии выступили руководители трех российских вузов и структуры ООН, сформировав консорциум для разработки Магистерской программы по правам человека. Соглашение о консорциуме подписали 15 июля ректор Российского университета дружбы народов Владимир Филиппов, ректор Российского государственного гуманитарного университета Ефим Пивовар, проректор Московского государственного института международных отношений Алексей Подберезкин и Старший советник по правам человека при системе ООН в РФ Дирк Хебеккер. Г-н Хебеккер согласился прокомментировать это событие:

– Соглашение соответствует концепции деятельности Управления Верховного комиссара ООН по правам человека (УВКПЧ), которая осуществляется во взаимодействии с Российской Федерацией. Это наша «флагманская программа» – расходы на нее составят половину бюджета российского Офиса УВКПЧ. Она начинается в Москве, но в дальнейшем возможно сотрудничество и с заинтересованными вузами в регионах.

Пилотная фаза программы стартует уже нынешней осенью. Каждый из участвующих вузов консорциума выделил по пять бюджетных мест. Магистерский курс рассчитан на четыре семестра. Студенты смогут учиться за границей в течение семестра, выполнить выездную работу по теме своей магистерской исследовательской деятельности, приумножить культурный и профессиональный опыт.

– Почему выбраны именно эти вузы?

– Для осуществления этой программы велись самые широкие консультации с разными вузами, экспертами по образованию, а также с потенциальными работодателями будущих правозащитников, с государственными ведомствами и гражданским обществом. Вначале мы пригласили к участию более десяти вузов. Потом, когда разговор стал более конкретным, их осталось три. Эти три вуза обладают крупнейшим потенциа-

лом. Создав консорциум, они объединили свои ресурсы для скорейшего осуществления наших планов.

– Какие учебные материалы будут использоваться?

– Для начала мы предоставим широкий спектр публикаций. Одна из них, совсем свежая, – справочник для гражданского общества «Как работать по программе ООН в области прав человека». А дальше во время пилотной фазы предусмотрена разработка учебных материалов для студентов курса.

– Кто будет читать лекции?

– Преподаватели участвующих и других вузов, независимые эксперты, с которыми мы сотрудничаем, а также профессо-



Меморандум о взаимопонимании между РУДН и ЕЦМСПЧ подписан

ра из европейских партнерских вузов. Для этого в июле лидирующим из университетов консорциума – РУДН – был подписан меморандум о взаимопонимании с Европейским центром межвузовского сотрудничества по правам человека (ЕЦМСПЧ) в Венеции. Наряду с лекциями, коллеги из Европы проведут тренинги с российскими преподавателями. Меморандум также предусматривает обмен студентами.

– А слушателями станут...

– Те, кто закончил бакалавриат или получил диплом после 5 лет обучения. В МГИМО и РУДН – студенты юрфака, в РГГУ – политологи. В первом семестре они будут учиться по обязательному федеральному стандарту, а далее – уже по правам человека. К теории они добавят и практику: стажировки, летние мастер-классы.

– Какие зарубежные вузы смогут принять российских студентов?

– Каждый из сорока с лишним университетов, участвующих в венецианском центре, может принять студентов и сотрудничать с российскими вузами. Конкретный список станет к концу 2009 года.

– Что за специальность будет в дипломе: «магистр по правам человека»?

– Мы бы хотели, чтобы в перспективе было именно так. Пока это может быть юрист или политолог со специализацией «права человека». В результате пилотного проекта будет представлено предложение в РосОбрНадзор при Министерстве образования и науки с целью включения «прав человека» в реестр академических специальностей РФ.

– Россия уже занимает 1-е место по числу обращений в Европейский суд по правам человека. Нет ли здесь парадокса: 3 российских вуза будут готовить специалистов, которые помогут российским же гражданам «бить челом» Европе, выставляя свою страну не в самом привлекательном свете?

– Мы надеемся, что появление когорты специалистов поможет лучшей реализации прав человека в России. И что об этих правах будут знать больше граждане, занимающих разные посты на разных уровнях, в разных организациях – как государственных, так и гражданских. Может быть, вначале обращений и станет больше, но потом пойдет снижение – с ростом правовой грамотности людей. Сама идея возникла именно потому, что острой проблемой остаются недостаток, либо отсутствие знаний о правах человека и их понимания даже у чиновников и населения в целом. Нужен костяк профессионалов – поэтому и появилась наша инициатива.

Владимир Садаков

УВКПЧ

Тел.: (7 495) 787-21-03

Факс: (7 495) 787-21-01

Эл. почта: dirk.bebecker@undp.org

Интернет-сайт: www.unrussia.ru

«Мы хотим быть ближе к тем людям, которым предоставляем содействие»

Двадцатого июня мир отметил Всемирный день беженцев. По этому случаю представитель Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев в РФ Геше Карренброк дала интервью специальным корреспондентам «Интерфакса» Ольге Головановой и Екатерине Комиссар. «ООН в России» представляет читателям сокращенный вариант этого интервью.

– *Госпожа Карренброк, каковы приоритеты работы УВКБ ООН в России?*

– В мандат УВКБ ООН входит предоставление помощи лицам, находящимся в поисках убежища, и беженцам. Мы также помогаем властям Российской Федерации усовершенствовать систему предоставления убежища.

много. Уже после первого чеченского конфликта мы старались найти долговременное решение этой проблемы. Наша организация работала в этом регионе, и ко времени начала второго чеченского конфликта мы имели все возможности для того, чтобы внести свой вклад в решение этой проблемы, в час-

лионов долларов США. Половина этой суммы идет на решение проблем на Северном Кавказе, которые я уже упоминала, а вторая половина – на нашу деятельность по усовершенствованию системы предоставления убежища.

– *Какие программы Вы реализуете на Северном Кавказе? По Вашим прогнозам, как долго сохранится потребность в оказании там помощи со стороны УВКБ ООН?*

– Конечно, мы рассчитываем, что наши программы уже в скором времени не будут нужны. Тем не менее, сейчас наш основной акцент на Северном Кавказе – это строительство жилья и помощь в обеспечении жильем. Мы также обращаем особое внимание на создание социально-экономических условий, чтобы люди могли заново начать свою жизнь.

Второй аспект нашей работы на Северном Кавказе – это юридическая помощь. Мы предоставляем юридические консультации с тем, чтобы лица, которые находятся в нашем ведении, знали, каким образом получить доступ к действующим государственным программам помощи.

Что касается продолжительности нашего пребывания на Северном Кавказе, то это очень хороший вопрос. В начале года я ездила в этот регион, где провела переговоры с правительствами трех республик. Я не побывала только в Дагестане. У меня сложилось впечатление, что правительства республик достаточно доброжелательно относятся к тому, чтобы мы продолжали там свою деятельность, потому что она лишь дополняет усилия местных властей и федерального правительства, ведь основные средства поступают из федерального бюджета. Иными словами, мы преследуем одинаковые



УВКБ ООН помогает семьям из Чечни интегрироваться в Ингушетию, предоставляя строительные материалы для постройки небольших кирпичных домов или строя дома под ключ

Вторая часть нашего мандата связана с сокращением числа лиц без гражданства, и мы уделяем особое внимание готовности государства сократить это число в своей стране и предоставить гражданство лицам, которые этого хотят.

После распада Советского Союза Российская Федерация столкнулась с многочисленными проблемами в этой сфере, и те усилия, которые предпринимали российские власти по сокращению числа лиц без гражданства, вызывали большое уважение. Вместе с тем, очень много проблем осталось, и наша организация старается определенным образом внести свой вклад в их решение. Третья часть нашего мандата связана с перемещенными лицами в своей стране. На Северном Кавказе таких людей

тности, обеспечить нормальное развитие ситуации и сократить число лиц, перемещенных внутри страны.

Ситуация на Северном Кавказе является достаточно противоречивой. С одной стороны, там есть лица, перемещенные внутри Российской Федерации. С другой стороны, Россия выступает в качестве страны, предоставляющей убежище для жертв юго-осетинского конфликта. Мы имеем в виду как вынужденных переселенцев, которые приехали в Россию после конфликта 1992 года, так и жертв конфликта августа 2008 года.

– *Сколько средств необходимо вашему Управлению для реализации своих программ в России?*

– Я могу назвать приблизительную цифру. В 2009 году это около 13 мил-

цели. Мы работаем в одном направлении и надеемся, что примерно в течение двух ближайших лет сможем достичь того, что запланировали.

– *Как складывается ситуация с безопасностью для сотрудников ООН на Северном Кавказе и нет ли планов снижения фазы безопасности?*

– В настоящий момент было бы слишком рано для агентств системы ООН говорить о снижении фазы безопасности. После отмены режима контртеррористической операции на Северном Кавказе мы неоднократно обсуждали этот вопрос с агентствами ООН, обсуждали с властями, в том числе в свете тех инцидентов, которые произошли уже после отмены режима. Власти рекомендуют нам продолжать соблюдать те меры предосторожности, которыми мы пользуемся, в частности, пользоваться вооруженной охраной, по крайней мере, до конца этого года.

Конечно, подобная ситуация значительно осложняет нашу деятельность на Северном Кавказе. Это затрудняет наши отношения с местным населением, потому что когда мы приезжаем в сопровождении вооруженных охранников, нам сложно разговаривать с людьми. Мы работаем в такой ситуации уже несколько лет, и я думаю, что лица, перемещенные внутри страны, понимают причины мер предосторожности.

– *ООН отказалась от открытия своего представительства в Чечне?*

– Наши офисы всегда находятся в том регионе, где работает наша организация, и в этом смысле мы, конечно, не отказались от идеи открытия офиса. Мы хотим быть ближе к тем людям, которым предоставляем содействие. Вместе с тем мы должны быть реалистами. С учетом ситуации с безопасностью, которая пока еще существует в этом регионе, мы консультируемся с властями и стараемся достичь компромиссов.

– *Как вы оцениваете ситуацию с ксенофобией в России?*

– Когда мы говорим о ксенофобии в России, мы говорим о ксенофобии и в других странах. К сожалению, дискриминация иностранцев существует во многих государствах Европы. В начале этого года Верховный комиссар ООН по делам беженцев сказал, что УВКБ должно побуждать государства к созданию благоприятной атмосферы для

защиты беженцев и лиц, ищущих убежище. Это означает, что мы должны работать более тесно с правительствами разных стран. В Российской Федерации, конечно, ситуация непростая. Мы работаем с правительством по этому вопросу. Вместе с тем, мы понимаем, что наступивший экономический кризис намного осложнил положение, в частности, мигрантов.

В преддверии Всемирного дня беженцев наш Верховный комиссар привел данные о миллионах людей в мире, лишенных крова. УВКБ ООН предоставляет помощь и содействие 34 миллионам из них. Почти половина – это лица, перемещенные внутри страны, свыше 11 миллионов – беженцы, из них в Российской Федерации живет около трех или четырех тысяч человек (по данным УВКБ ООН). Большинство из них проживает в развивающихся странах. Поэтому развитые страны не имеют никаких социальных или экономических причин, чтобы дискриминировать этих людей.

Эти люди приехали искать убежище, и мы считаем необходимым проводить очень серьезную работу с населением и объяснять людям, что беженцы и лица, ищущие убежище, не представляют никакой угрозы для их рабочих мест. Среди них есть много квалифицированных, образованных людей. Они просто ищут убежище. Они были вынуждены покинуть свою родную страну из-за конфликтов.

В этой связи мне бы хотелось сказать несколько слов о беженцах, которые уже давно живут в Российской Федерации, уже практически интегрировались здесь. Например, есть такая группа беженцев, которыми мы занимаемся – это афганцы. Они приехали сюда много лет назад, и ваша страна приняла их, сделав очень благородный гуманитарный жест. Среди них были афганские сироты. Эти дети получили

образование в русских школах, у них не осталось никаких корней в Афганистане. Они, по сути, интегрированы в российское общество, но, вместе с тем, они не имеют юридического статуса. Мы выступаем за то, чтобы их ситуация была разрешена, и надеемся, что определенные усилия будут предприниматься всеми сторонами.

Еще одна группа беженцев, о которых я хотела сказать особо – это беженцы из Южной Осетии, которые живут в Северной Осетии со времен первого конфликта. Они также практически интегрировались. Многие из них имеют российское гражданство, но все еще проживают во временных жилищах. В свое время был принят закон о том, что вынужденные мигранты имеют право на жилищные сертификаты. Однако сертификатов на всех не хватает. Эти люди не могут их получить в течение долгого времени. Мы помогаем им, как можем, и считаем, что государство могло бы оказать содействие Северной Осетии, которой трудно справляться с этими проблемами. В этом отношении есть и позитивные сигналы. Недавно Министерство регионального развития РФ пообещало нам, что вплотную займется этой ситуацией, и мы всячески поддерживаем эти усилия и надеемся, что в течение ближайших двух лет проблема будет решена.

– *Расскажите, пожалуйста, про Всемирный день беженцев.*

– Что касается Всемирного дня беженцев, то в этот день мы стараемся говорить не только о статистике, но обратить особое внимание на реальных людей, у которых есть реальные потребности и которым необходимы реальные решения.

Возвращаясь к вопросу о ксенофобии, который вы задавали ранее, мы осознаем, что есть еще группы, которые относятся враждебно к лицам, на-



Празднование Всемирного дня беженцев – 2009 в Москве

ходящимся в ведении нашей организации. Вместе с тем, есть определенные позитивные сигналы, которые идут от высшего руководства страны, от уважаемых политиков, и они очень важны. Ваши президент и премьер-министр уже делали заявления о необходимости бороться с ксенофобией. Когда эти заявления выльются в конкретные действия, они могут принести хорошие плоды. В связи с этим

хочу привести пример Санкт-Петербурга. В этом городе постоянно проходит кампания по толерантности, и наш партнер в Санкт-Петербурге – Российское общество Красного Креста – работает с городскими властями, которые также в этом заинтересованы. В субботу, 20 июня, я буду участвовать в мероприятии, посвященном Дню беженцев в Москве, а в воскресенье – в Санкт-Петербурге. Оба эти ме-

роприятия в основном организованы для детей и молодежи. Я считаю самым главным объединять людей, особенно молодых.

УВКБ ООН

Тел.: (7 495) 232-30-11

Факс: (7 495) 232-30-17/16

Эл. почта: rusmo@unhcr.org

Интернет-сайт: www.unhcr.ru



Публикации

Санкт-Петербург обсуждает положение инвалидов в России

6 августа в Санкт-Петербурге состоялась презентация публикации ООН «Россия: на пути к равным возможностям» и обсуждение проблем, связанных с положением инвалидов в стране. Презентация была организована совместно Представительством ООН в РФ, Санкт-Петербургским гуманитарно-политологическим центром «Стратегия» и Российским государственным педагогическим университетом им. А.И. Герцена. Встреча прошла в Фундаментальной библиотеке РГПУ.

Дискуссию открыл ее ведущий, президент Центра «Стратегия» А.Ю. Сунгуров. Затем с приветствием выступил директор Института международных связей РГПУ А.Ю. Кружков. Он напомнил собравшимся, что «университет имеет более чем вековую историю подготовки педагогических кадров для работы с людьми с ограниченными физическими возможностями». Один из старейших в нём – факультет коррекционной педагогики, созданный практически сразу после Октябрьской революции, но имевший ещё более древнюю дореволюционную историю. Она связана с именами выдающихся российских психологов, медиков, физиологов, педагогов и лингвистов – основателей целых направлений работы с людьми с ограниченными возможностями – Фельдберга, Бельского, Бехтерева, Грибоедова, Граборова, Адеркаса.

Старший советник Офиса Верховного комиссара по правам человека в РФ Дирк Хебеккер, возглавлявший делегацию ООН в Санкт-Петербурге, рассказал о процессе подписания государствами и реализации Конвенции ООН о правах инвалидов. По его словам, существует представление, что «выполнение Конвенции требует больших затрат, что это какой-то неосуществимый идеал, к которому можно только стремиться». Тем не менее, во многих странах накоплен богатый опыт в этой области, есть соот-

ветствующие примеры и в России, и аналитический обзор представляет собой сочетание теории и практики.

От лица правительства Санкт-Петербурга собравшихся приветствовал первый заместитель председателя



городского Комитета по социальной политике Сергей Литвинов. Он отметил, что, несмотря на принятый в 1995 году федеральный закон о социальной защите инвалидов, «страна пока не стала мировым лидером в этой важной сфере, мы лишь на пути к равным возможностям всех членов общества». Россия, под-

писав в прошлом году Конвенцию ООН о правах инвалидов, в настоящее время готовится к ее ратификации. В этих условиях Санкт-Петербург, который в значительной мере сориентирован на европейские стандарты, реализует активную социальную политику, подавая пример другим субъектам Российской Федерации. «Усилия Правительства Санкт-Петербурга направлены на решение вопросов по созданию инвалидам условий жизнедеятельности, уравнивающих их со здоровыми людьми, а также на совершенствование законодательства Санкт-Петербурга по дальнейшему развитию мер социальной поддержки инвалидов за счет бюджета города», – пояснил Сергей Литвинов.

Его коллега, начальник отдела методического руководства по вопросам реабилитации инвалидов Комитета по социальной политике Татьяна Шеломанова рассказала о конкретных направлениях усилий городских властей по улучшению жизни инвалидов. Такая работа для мегаполиса очень важна, поскольку инвалиды составляют значительную часть его населения – 17%, больше, чем в других регионах страны. Это свыше 770 тыс. человек, в основном люди старшего пенсионного возраста. По словам Татьяны Шеломановой, «политика в отношении инвалидов реализуется через ряд инструментов, в том числе примерно 30 законов, в которых

предусмотрены меры социальной поддержки». В дополнение к федеральным мерам, город, например, обеспечивает инвалидам бесплатный проезд, дополнительные технические средства реабилитации, предоставляет индивидуальный автотранспорт. Принят план мероприятий по приспособлению объектов социальной структуры, действует справочная информационная служба для инвалидов, оказывается поддержка профильным общественным организациями.

С презентацией публикации ООН «Россия: на пути к равным возможностям» выступили руководитель авторского коллектива, заместитель директора Института мировой экономики и международных отношений РАН д.э.н., профессор Евгений Гонтмахер и старший научный сотрудник Центра социальной политики Института экономики РАН, заведующий кафедрой социальной психологии факультета клинической психологии Московского института медико-социальной реабилитации Елена Шаталова.

Профессор Гонтмахер выразил уверенность в том, что Конвенция ООН будет ратифицирована Россией. По его мнению, сама по себе ратификация – дело несложное, вопрос в реализации, для которой нужна политическая воля. Он подчеркнул, что необходимо сосредоточить внимание на основополагающих вещах – на идеологии, которая должна утвердиться в России для того, чтобы Конвенция выполнялась. «Инвалидность – это не медицинская проблема, это наличие барьеров. Барьеров в наших головах. Мы должны эти барьеры преодолеть, и это должно быть в каждом поступке», – заключил Евгений Гонтмахер.

Представляя основные выводы исследования, Елена Шаталова напомнила, что в случае ратификации Конвенция будет обязательной для исполнения. В частности, в ней говорится, как о праве, об инклюзивном образовании. При этом «родители должны иметь возможность выбрать, что лучше для их ребенка». Очень важно формировать позитивное общественное мнение, и особую роль в этом должны играть СМИ. Решение проблем занятости взаимосвязано с образованием. Кроме того, действующее законодательство, к сожалению, не дает положительной динамики в области занятости инвалидов. Система квотирования не работает. Между тем инвалиды должны иметь возможность выходить на открытый рынок труда, а не зависеть от квотирования, считают авторы публикации. По словам Шаталовой, поскольку конкурировать со здоровыми людьми инвалидам трудно, нужно переходить к поддержке конкретных рабочих мест, когда государство компенсирует работодателю возможные потери, например, неполный рабочий день для инвалидов. Мы должны перейти от благотворительности и милосердия, которые порой унижительны для людей с ограниченными возможностями, к равноправному партнерству, подчеркнула эксперт.

Далее исполнительный директор Центра «Стратегия» М.Б. Горный рассказал о Концепции взаимодействия между органами исполнительной власти и общественными организациями Санкт-Петербурга, как об одном из механизмов реализации пути к равным возможностям в городе. Координатор проекта ТАСИС-ИВРР в северной столице Валерия Ольшанская сообщила о развитии проекта «Развитие партнерских отношений: путь к инклюзивному образованию».

Различные направления деятельности по реализации прав инвалидов на доступ к информации собравшимся представили Директор информационного центра ООН в Москве Александр Горелик и Председатель Правления МОО «Информация для всех», член Рабочей группы Общественной палаты РФ по развитию информационного общества в России А.А. Демидов.

По словам Александра Горелика, «для ООН доступ к ИКТ – это инструмент продвижения прав человека; возможность преодолевать бедность в широком смысле слова; обеспечивать более широкий доступ к образованию для всех; поощрять занятость; и в целом порождать инклюзивное социально-экономическое развитие».

В последние годы, отметил он, обеспечение доступности этих технологий для людей с ограниченными возможностями становится общемировой тенденцией. При этом, по данным ООН, большинство веб-сайтов не адаптировано для чтения незрячими, слабовидящими или слабослышащими пользователями. Очевидно, что игнорирование проблем, связанных с использованием ИКТ людьми с ограничениями, – это, во-первых, политическая недальновидность власть имущих, во-вторых, эгоцентрическое безразличие общества и, в-третьих, близорукость бизнес-кругов. «Неблестящая в целом ситуация начинает меняться. Надо, однако, работать всем, чтобы масштаб перемен нарастал. Под лежащий камень вода не течёт», – завершил свое выступление А.С. Горелик.

В ходе оживленной дискуссии выступили Ответственный секретарь правозащитного союза Санкт-Петербурга Н.Л. Евдокимова, консультант по социально-правовым вопросам региональной благотворительной общественной организации помощи лицам без определенного места жительства «Ночлежка» И.З. Карлинский и другие.

Виктория Зотикова



ООН

Тел.: (7 495) 787-21-00

Факс: (7 495) 787-21-01

Эл. почта: office@undp.ru

Интернет-сайт: www.unrussia.ru



Программа развития ООН

Актуальная тема

Оберегая уникальную природу Нижней Волги

С 2006 года в Астраханской и Волгоградской областях, и республике Калмыкия реализуется международный проект, нацеленный на сохранение биологического разнообразия водно-болотных угодий Нижней Волги. В проекте участвуют Программа развития ООН (ПРООН), Глобальный экологический фонд (ГЭФ) и Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

Нет нужды повторять, насколько велика роль Волги для России – ее жителей, экономики, экологической и продовольственной безопас-

ный договор, целиком посвященный одному типу экосистем. Сейчас участниками Конвенции являются 159 государств – *прим. ред.*).



Как перекресток трех важнейших миграционных маршрутов, Нижняя Волга имеет стратегическое значение для сохранения, по меньшей мере, 15 редких видов птиц, включая белую цаплю, ибиса, лебедя, колпицу. Весной и осенью во время сезонных миграций здесь останавливаются до 10 миллионов водоплавающих и околоводных птиц! В угодьях обитают различные

ности. Не менее значима роль этой реки и ее уникальных природных комплексов в масштабах всего мира. Район Нижней Волги был включен в список 200 глобально важных экорегионов планеты, составленный Всемирным фондом дикой природы. Дельта Волги – одно из первых водно-болотных угодий России, получивших международный статус в рамках Рамсарской конвенции. (Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве мест обитания водоплавающих птиц, была принята в феврале 1971 года в г. Рамсар (Иран). Это первый глобальный международ-



млекопитающие, в том числе редкие для планеты в целом, например, перелетчик, выхухоль, степной кот; растут ценные растения, включенные в Красную книгу России. Природное достояние Каспийского взморья – самые

обширные в мире лотосовые поля, площадь которых превышает сотни тысяч гектаров.

Водно-болотные угодья Волго-Ахтубинской поймы и дельты Волги – один из мировых центров биоразнообразия и обилия рыб. Среди них на первом месте стоят осетровые виды, внесенные в Международную Красную книгу как находящиеся под угрозой глобального исчезновения: русский осетр, белуга, севрюга, стерлядь, шип. Каспий и Нижняя Волга – это, по существу, последняя цитадель осетровых на планете, где сохранились их естественные нерестилища.

В условиях засушливого степного климата роль водно-болотных угодий особенно велика. Их осушение, загрязнение или преобразование приводят не только к проблемам нехватки и качества питьевой воды и воды для орошения, но и к разрушению мест обитаний тех или иных видов флоры и фауны, сокращению их численности и даже исчезновению. А угрозы, с которыми сталкиваются экосистемы Волго-Ахтубинской поймы и Дельты Волги, многочисленны и тесно переплетены с жизнедеятельностью человека. Для охраны ценных местообитаний на Нижней Волге создан ряд особо охраняемых природных территорий (ООПТ). Но не во всех ценных угодьях можно исключить присутствие человека, да и не во всех случаях ООПТ могут предложить комплексное решение проблем. На устойчивость уязвимых местообитаний влияет и развитие сельского хозяйства, и промышленности, и деятельность гидроэлектростанций выше по течению, и, конечно, изменение климата.



Неудивительно, что проблемы сохранения и устойчивого использования биоразнообразия этого уникального региона привлекли внимание

мирового сообщества – в частности, Глобального экологического фонда, ПРООН, ЮНЕСКО и других организаций. Цель проекта ПРООН/ГЭФ – способствовать сохранению наиболее важных местообитаний Нижней Волги в динамичных условиях, определя-



емых природными процессами, деятельностью человека и изменением климата. Эта комплексная задача может быть решена только путем межрегионального адаптивного подхода, интеграции целей сохранения биоразнообразия в социально-экономическое развитие всего региона, активной работы на ООПТ и за их пределами.

В июне 2009 года в Астрахани состоялось очередное заседание Координационного комитета проекта ПРООН/ГЭФ и расширенное совещание партнеров проекта, где встретились представители Минприроды России, ПРООН, региональных органов

власти, особо охраняемых природных территорий, научных и неправительственных организаций. Участники обсуждали первые результаты работы проекта и планы на будущие годы.

В ходе июньских встреч и поездок специалисты ПРООН посетили Икрянинский и Енотаевский районы Астраханской области, на территории которых реализуется проект ГЭФ. Ильменно-Бугровой заказник на территории Икрянинского района – уникальное природное образование, не имеющее аналогов в мире. Его отличительной особенностью является сочетание подстепных озер – ильменей – и холмов (бугров Бэра) протяженностью от нескольких сотен метров до 20 км. В ильменях среди белоснежных кувшинок плавают лебеди, останавливаются на отдых утки, летящие на север, важно расхаживают цапли, в небе парят величественные орланы. В минувшем году Ильменно-Бугровой заказник получил техническую поддержку от проекта, а в нынешнем начнется проектирование и строительство визит-центра заказника в селе Икряное.

В Енотаевском районе проектом планируется создание нового природного парка «Водно-Ахтубинское междуречье». Это сельскохозяйственный район, производящий овощи и бахчевые культуры, и рай для рыбаков и туристов. На встрече с представителями ПРООН руководство района подтвердило всестороннюю поддержку планам проекта по созданию природного парка, который поможет сохранить главное природное богатство района, привлечь в район новых туристов и повысить качество туристических услуг.

Каковы основные задачи проекта ПРООН/ГЭФ на ближайшие годы?



Мы собираемся выработать стратегию сохранения биоразнообразия Нижней Волги, восстановление утраченных водно-болотных угодий и нерестилищ. Намерены подготовить рекомендации и правила по регулированию землепользования (сельского хозяйства и туризма), стока и попусков воды в водохранилищах. Мы поддержим создание нового природного парка в Волго-Ахтубинском междуречье; подготовку менеджмент-планов, усиление службы охраны, строительство визит-центров и музейных экспозиций для действующих ООПТ; привлечение для них дополнительного финансирования. Мы стремимся как можно полнее рассказывать местным жителям о том, насколько уникальны места их «отчий и дедичей» – в частности, активно разрабатываем региональный школьный курс о биоразнообразии Нижней Волги. Проект дал жизнь программе малых грантов для местного населения. А в ближайшее время откроется программа микрокредитования и для местных предпринимателей, готовых развивать те виды бизнеса, которые не нанесут урон природе родного края.

*Наталья Олофинская,
руководитель Экологического
отдела ПРООН*



ПРООН

Тел.: (7 495) 787-21-00

Факс: (7 495) 787-21-01

Эл. почта: office@undp.ru

Интернет-сайт: www.undp.ru



Всемирная продовольственная программа ООН

Регионы

Хлеб насущный для Северного Кавказа: вчера, сегодня, завтра

Без малого девять лет ВПП ООН оказывала гуманитарную продовольственную помощь населению, пострадавшему в результате конфликта на территории Чеченской Республики, и лицам, перемещенным из ЧР и проживавшим в Республике Ингушетия.

С января 2000 по декабрь 2008 года ВПП ООН распределила более 200 тысяч метрических тонн продовольствия на Северном Кавказе в тесном сотрудничестве с Правительством РФ и республик Чечни и Ингушетии, а также агентствами ООН и международными и местными неправительственными организациями, осуществляющими гуманитарную деятельность в данном регионе. Добавку к основному питанию люди получали в рамках ряда проектов. Это прямое распределение продовольственной помощи, программа школьного питания, программы «Продовольствие в обмен на труд/обучение», и «Социальные столовые», а также программы оказания продовольственной помощи лицам, страдающим от туберкулеза и ВИЧ/СПИДа.

В апреле 2009 года ВПП ООН провела оценку своей работы за прошедшие годы. Цель – выяснить, в какой

форме сейчас оказывается помощь тем, кто прежде получал ее от ВПП ООН, а также изменился ли уровень



жизни населения с точки зрения его продовольственной безопасности. Для этого представители ВПП ООН встречались с бывшими получателями продовольствия, беседовали с партнерами проектов, включая представителей различных министерств и ведомств Чечни и Ингушетии.

Чеченская Республика. Результаты оценки показали, что уровень жизни населения за последние три года явно повысился. Это связано с расширением возможностей для занятости населения вследствие масштабной реконструкции республики, со стабильными выплатами социальных пособий, а также усилиями правительства по оказанию помощи нуждающемуся населению. Благополучие бывших получателей помощи ВПП ООН² и их продовольственная безопасность также возрастали благодаря тому, что больше семей стали пользоваться эффективными «стратегиями выживания». Это поиск временного заработка, увеличение потребления сельскохозяйственной продукции собственного производства, получение помощи от родственников. По результатам мониторинга, было обнаружено, что только 60% бывших получателей помощи ВПП ООН все еще продолжают нуждаться в поддержке.

Всемирная продовольственная программа привлекла внимание правительства ЧР к этим нуждам и попросила и в дальнейшем оказывать специальную поддержку этой части населения в дополнение к регулярным социальным выплатам, особенно в осенне-зимний период, когда проблема продовольственной безопасности обостряется.

Продовольственная помощь ВПП ООН на Северном Кавказе

Программа ВПП ООН	Количество получателей ¹	Объем продовольствия (метр. тонны)	Объем средств (млн. долл. США)
Прямое распределение	203046	176867	87,256
Школьное питание	137500	15600	7,696
Продовольствие в обмен на труд/обучение	35600	15348	7,572
Социальные столовые	1600	1020	0,503
Противотуб. программа	948	440	0,217
Оказание помощи лицам с ВИЧ/СПИД	100	62	0,030
	378794	209337	103,274

¹ Максимально достигнутое количество получателей помощи в месяц в рамках каждой программы.

² Опрос среди бывших получателей прямого распределения ВПП ООН проводился по спискам, подготовленным в сотрудничестве с Министерством труда, занятости и социального развития ЧР по совместно определенным критериям.

Необходимо отметить, что Правительство ЧР уже предприняло ряд мер, благодаря которым начатые ВПП ООН проекты продолжают действовать и сейчас без ее участия. Власти республики изыскали материальные ресурсы для предоставления продовольственной и непродовольственной помощи семьям, отнесенным к категории нуждающихся, в том числе, бывшим получателям помощи ВПП ООН. Согласно договоренности, достигнутой в 2008 году между ВПП ООН, НПО «Каритас Интернационалис» и МТЗиСР, министерство продолжило работу по организации и обеспечению работы социальных столовых в г. Грозном. Число получателей (1600 человек) не уменьшилось, а объем средств, выделяемых на каждого из них, стал больше. Все опрошенные из числа участвующих в настоящее время в программе «Социальные столовые» выразили свое удовлетворение качеством обедов, обслуживания и ходом реализации программы в целом. Основываясь на достигнутых успехах, ВПП ООН попросила Правительство ЧР способствовать расширению программы «Социальные столовые», включив в нее наиболее нуждающихся жителей г. Грозного, числящихся в «списках ожидания».

По результатам оценки, успешным признано выполнение программы «Продовольствие в обмен на труд» и проектов, нацеленных на восстановление сельскохозяйственного сектора. Большинство проектов по этой программе, которые ранее реализовывала ВПП ООН, были в той или иной форме продолжены. Не уменьшился объем сельхозпродукции, не сократилось число занятых ее производством людей. В некоторых случаях объемы производства были даже увеличены в несколько раз. Государственные хозяйства смогли найти альтернативные формы компенсаций за труд жителей, занятых на сельскохозяйственных работах (во время совместного выполнения проектов с ВПП ООН население в качестве компенсации получало продукты питания). Участие в проектах ВПП помогло людям поверить в свои силы. Сейчас некоторые из них трудятся не только в своих госхозах, но и в близлежащих. Ключевым фактором успеха всех проектов стало эффективное сотрудничество с Министерством сельского хозяйства ЧР, включая непосредственное активное участие пред-



ставителей Министерства на всех стадиях выполнения проектов.

ВПП ООН надеется, что Программа школьного питания возобновится в сентябре 2009 года. Она не только обеспечивала необходимый уровень питания школьников, но и помогала им лучше усваивать материал, хорошо учиться. Ее продолжение станет важнейшим фактором формирования здорового поколения. В оценке содержится рекомендация: уделить внимание в первую очередь организации программы школьного питания для школ, расположенных в отдаленных сельских, предгорных и горных районах республики. Там уровень жизни населения значительно ниже, чем в центральных, в том числе городских, районах.

Успешной признана и противотуберкулезная программа, которую ВПП ООН выполняла до июня 2008 года совместно с министерствами здравоохранения Чечни и Ингушетии, НПО «Врачи без границ – Голландия» и ВОЗ. Увеличился процент тех больных туберкулезом, которые заканчивают полный курс лечения в клиниках. В Ингушетии эта программа была продолжена в 2008 году при поддержке Глобального фонда для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией, а в Чечне планируется сделать это в течение 2009 года. Продовольственная помощь семьям, члены которых страдают от ВИЧ/СПИДа, также положительно повлияла на процент посещающих Республиканский центр ВИЧ/СПИДа в Грозном и проходящих курс терапии АРВ и психологической поддержки. К сожалению, после прекращения сотрудничества Центра с ВПП ООН не было найдено иных возможностей для дальнейшей поддержки этих семей, что привело к значительному снижению числа его посетителей. ВПП ООН призвала Правительство Чечни найти альтернативный стимул для боль-

ных, чтобы сохранить посещаемость Центра на прежнем уровне.

Республика Ингушетия. В республике все семьи из числа временно перемещенных лиц (ВПЛ), опрошенные в ходе оценки, были отнесены к категории нуждающихся. Согласно полученным данным, семьи, проживающие в спонтанных поселениях, могут считаться крайне бедными среди ВПЛ. Их питание является более скудным по сравнению с опрошенными в ЧР, а доходы гораздо более низкими. Все опрошенные семьи указали, что хотели бы вернуться в ЧР в том случае, если для них будет решен жилищный вопрос. Для ВПЛ, проживающих на территории спонтанных поселений в Республике Ингушетия и изъявляющих желание вернуться в родные места, необходим комплексный подход в обеспечении их жильем и трудоустройством.

С результатами оценки ситуации были ознакомлены правительство Российской Федерации, правительства Чечни и Ингушетии. ВПП ООН надеется, что они сделают все возможное для того, чтобы все еще нуждающееся в поддержке население этих республик, которому ВПП ООН оказывала гуманитарную помощь, и в будущем не останется без внимания.



ПОМОГИТЕ БОРЬБЕ С ГОЛОДОМ В МИРЕ
Как помочь? – Зайдите на сайт
www.wfp.org/cloudy

ВПП ООН

Тел.: (7 495) 721-90-02

Факс: (7 495) 721-90-03

Интернет – сайт: www.wfp.org



Всемирная организация здравоохранения

Мнения

Борьба с насилием: предупрежден – значит вооружен



Каждый год более пяти миллионов жителей планеты погибают в результате насилия и травм. Из полутора десятков основных причин смерти людей в возрасте 15-29 лет восемь связаны с травмами в результате дорожно-транспортных происшествий, убийствами, самоубийствами, утоплениями, ожогами, ранениями во время военных действий, отравлениями и падениями. Несмотря на такую, поистине убийственную, статистику, этой тяжелой проблеме до сих пор не уделяется достаточного внимания.

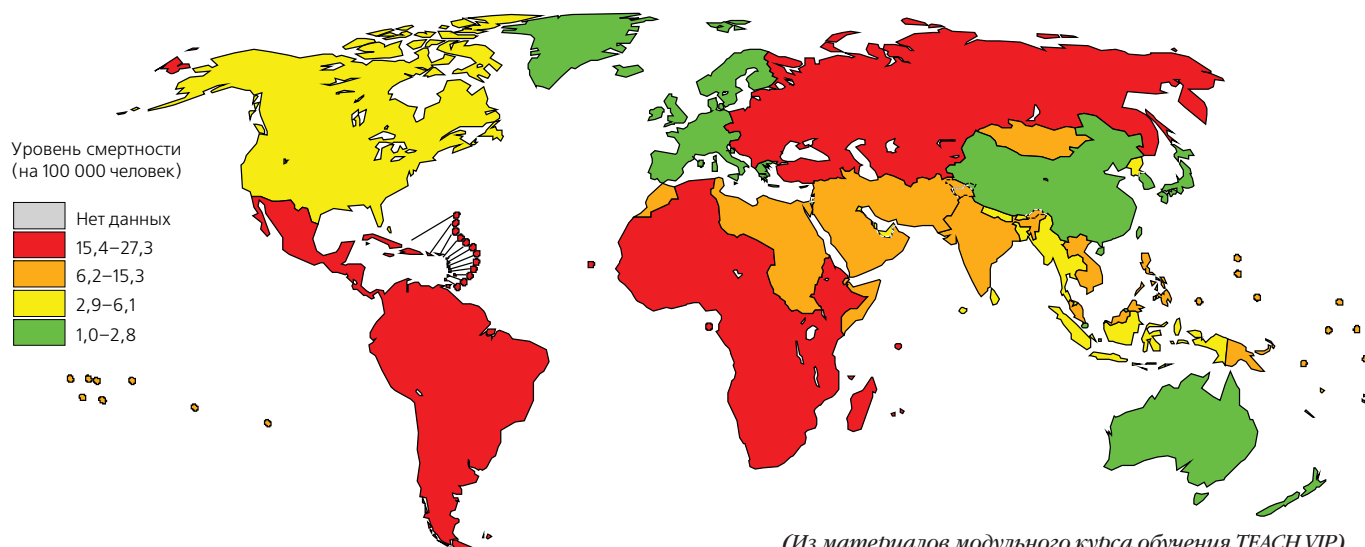
Как предупреждать насилие и травматизм? Одну из главных своих задач Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) видит в том, чтобы помогать государствам-членам наращивать свои возможности в этой области. Именно с такой целью был создан модульный курс обучения TEACH VIP. Он же является одним из инструментов ВОЗ в поддержке выполнения странами резолюции по предупреждению травматизма в Европе. Программа курса применима для широкой аудитории слушателей, поскольку бы-

ла разработана при участии глобальной сети экспертов по проблемам травматизма.

После двадцати с лишним семинаров, проведенных по всему миру, курс TEACH VIP «приехал» в Россию. В середине июня преподаватели со всей России, занимающиеся учебной работой по проблемам предупреждения насилия, собрались в московском офисе ВОЗ для того, чтобы усовершенствовать свои знания и навыки.

Специально для проведения семинара в Москву приехали специалист Департамента по предупреждению насилия и травматизма из штаб-квартиры ВОЗ в Женеве Дэвид Меддингс, директор Центра общественного здравоохранения при Ливерпульском университете профессор Марк Беллис и специалист в области предупреждения насилия из Регионального бюро ВОЗ в Копенгагене Хедда Би. В организации мероприятия также приняли участие специалисты из Государственного научного центра социальной и судебной психиатрии им. В.П. Сербского.

Смертность в мире в результате насилия



(Из материалов модульного курса обучения TEACH VIP)

Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации уже давно считает необходимым укреплять национальный потенциал в области предупреждения насилия. Таким образом, главной задачей курса стала поддержка усилий, которые уже прилагают в этом направлении российские эксперты в сфере общественного здравоохранения. Важно продолжать и дальше внедрять курс в высших учебных заведениях. При этом особого

внимания заслуживают факультеты общественного здравоохранения и клинической медицины, а также курсы последипломного обучения, в том числе на степень магистра общественного здравоохранения, по проблемам скорой и неотложной медицинской помощи, первичной помощи, психиатрии.

В итоге в ходе семинара слушатели получили общие сведения об основных разделах программы ТЕАСН-

VIP и более глубокое представление о том, каким образом учебный материал можно адаптировать к местным потребностям, различным аудиториям и институциональным условиям. Остается надеяться, что приобретенные знания будут успешно использованы в учебной практике в дальнейшем и помогут России достичь необходимого прогресса в области предупреждения насилия и травматизма.

Мария Чарная

Международная сеть ждет молодых журналистов



Полчаса от международного аэропорта Кельн-Бонн, и наш автобус, с трудом вписываясь в повороты узких улочек, тормозит в центре Бонна. Я прилетела из Нижнего Новгорода, чтобы вместе с молодыми коллегами из 18 стран принять участие в очередной встрече членов Международной сети молодых журналистов, освещающих вопросы здравоохранения и окружающей среды. Сеть эту «связала» воедино Всемирная организация здравоохранения. А семинар журналистов, уже второй, должен был пройти в рамках встреч по подготовке представителей 53 государств к пятой Европейской министерской конференции по окружающей среде и здоровью. Она пройдет весной 2010 года в итальянском городе Парма (более подробно об этом форуме можно узнать на www.euro.who.int/parma2010).

Первая встреча Международной сети журналистов состоялась в прошлом году в Мадриде. Она прошла в рамках научного симпозиума «Наука для политики, политика для науки: преодоление барьеров», где среди прочих задач активно обсуждалось и то,

как привлечь СМИ к освещению проблем здравоохранения и окружающей среды. Первым шагом к этому стала медиа-школа для молодых журналистов, которую организовали Европейское региональное бюро ВОЗ с помощью Всемирного коммуникационного агентства по здравоохранению. Все участники семинара стали членами Международной сети, основная цель которой – стимулировать интерес молодых журналистов европейских стран к проблемам здравоохранения и сохранения окружающей среды. (См. «ООН в России» №6, 2008 – ред.).

Вторая встреча в Бонне собрала 23 журналиста. На этот раз симпозиум специалистов ВОЗ из 53-х государств проходил под девизом «Защита здоровья детей в изменяющейся окружающей среде». Участники обсудили совместные меры по укреплению систем здравоохранения в своих странах, реагированию на чрезвычайные ситуации и минимизацию их последствий, объединению усилий и развитию сотрудничества между организациями и ведомствами здравоохранения и охраны окружающей среды.

Во время как участники симпозиума работали в конференц-зале отеля «Маритим», медиатренинги молодых журналистов проходили в пяти минутах ходьбы: в здании Министерства окружающей среды Германии. Сразу по прибытии туда молодые «акулы пера» учинили полшутливый допрос сотруднице этого немецкого ведомства – было интересно, чем отличаются здешние чиновники от других госу-

дарственных служащих. Мы были приятно удивлены, узнав, что многие сотрудники добираются на работу на велосипедах, используют энергосберегающие лампы, экономят воду и электричество. Отрадно отметить и то, что все информационные брошюры министерства отпечатаны на бумаге вторичного производства. Все-таки не зря Бонн удостоился чести принимать у себя третью, заключительную подготовительную конференцию ВОЗ перед Пармой! В этом городе не только до сих пор располагаются федеральные министерства по окружающей среде и здравоохранению Германии – здесь накоплен немалый опыт по воплощению в жизнь идей о здоровом человечестве и чистой планете.

Программа семинара включала в себя участие в работе симпозиума в роли наблюдателей, а также активные медиатренинги с обсуждением вопросов, знакомых каждому журналисту: как рассказывать о проблемах окружающей среды и здоровья правдиво, грамотно и при этом увлекательно; как находить новые темы и материалы, интересные и достоверные одновременно. Своими советами с молодыми коллегами поделился Алекс Кирби, журналист-фрилансер, долгое время сотрудничающий с Би-Би-Си:

- «помните, что новость – это не только то, что кто-то хотел бы узнать. Очень часто новость – это то, что кто-то узнать НЕ хотел бы»;
- «журналистика – это то, что делает важное интересным, а обычное – захватывающим»;

- «если вы хотите «продать» своему редактору статью об окружающей среде, иногда лучше назвать ее статью на бизнес-тему, социальную тему или на тему стиля жизни»;
- «не стесняйтесь в сотый раз писать на тему загрязнения окружающей среды или проблем в здравоохранении. Ведь даже когда играют девятую симфонию Бетховена, всегда есть кто-то, кто слышит ее в первый раз».

Эти слова особенно актуально прозвучали в городе, где родился великий композитор, и они стали для журналистов девизом всей медиашколы.

Частью занятий стала подготовка и презентация мини-проектов в группах: журналистам предлагалось выбрать одну из острых экологических тем и рассказать, как бы они работали над ней, чтобы сделать материал интересным и полезным для читателя или зрителя. Наша подгруппа, состоявшая из журналистов из Исландии, Болгарии, Узбекистана, Казахстана и Литвы, разрабатывала тему «Безопасность продуктов питания». Мы рассмотрели ситуации в конкретных странах, которые помогли бы раскрыть эту проблему, например, отсутствие маркировки Bio на продуктах в России, наличие на рынке продуктов сомнительного качества наподобие «ножек Буша».

Особую благодарность хочется выразить организаторам за то, что им удалось договориться о проведении профессиональной экскурсии по штаб-квартире национального немецкого вещателя «Deutsche Welle» («Немецкая волна»). Посещение СМИ такого уровня и опыт общения с коллегами, которые освещают экологические темы – это было ценно для каждого участника.

Конечно, семинар не был бы так полезен, если бы обсуждение ограничилось только узкопрофессиональными журналистскими темами. Три дня занятий принесли много новой информации и углубили базовые знания по проблемам, над которыми сейчас активно работает ВОЗ. Мы обсуждали вопросы социально-экономического неравенства и изменения климата, которые могут снизить эффективность мер по снижению вред-

ного влияния окружающей среды на здоровье человека, особенно детей. Доктор Пауль Вилкинсон из Лондонского института гигиены и тропической медицины и эксперт ВОЗ доктор Луиза Ньюпорт подтвердили, что мировой экономический кризис еще больше усугубляет этот процесс. Они призвали все европейские и центральноазиатские страны, в том числе и Россию, укрепить систему здравоохранения и инвестировать в меры по защите здоровья детей, как наиболее уязвимой части населения, от растущей угрозы загрязнённой окружающей среды.

Более подробно обсудила с журналистами проблему профилактики травм и несчастных случаев госпожа Франческа Рациоппи. Она обратила внимание на данные ВОЗ: если последовательно проводить работу по пре-



дупреждению травм, то в Европейском регионе можно ежегодно спасти более 500 тысяч человек. Проблема стоит действительно остро: даже в развитых странах Европейского региона от травм и несчастных случаев на дорогах ежегодно погибает 28 тысяч детей, а в глобальном масштабе неумышленный травматизм ежегодно приводит к гибели 830 тысяч детей! При этом пять из шести случаев смерти от травм происходят в бедных странах. Впрочем, в России с повышением доходов ее граждан уровень детского травматизма не снизился - как отметила госпожа Рациоппи, это связано с пропорциональным ростом числа автомобилей на дорогах.

Сэкспертом Михалем Кржыжановски журналисты подробно рассмотрели другие проблемы: чистой воды и гигиены, загрязнения атмосферы и воздуха внутри помещений.

Как отметил управляющий директор Всемирного коммуникационного агентства по здравоохранению и куратор семинара доктор Франклин Апфель, вторая встреча членов Международной сети молодых журналистов, освещающих вопросы здравоохранения и окружающей среды, значительно продвинула вперед развитие этой сети. Хорошее взаимопонимание, установившееся между участниками, способствовало эффективному обучению и обмену опытом. Принадлежность к Международной сети дала возможность каждому журналисту глубже вникнуть в европейский процесс защиты окружающей среды и здравоохранения, улучшить качество и умножить количество статей на эту тему, наладить активный обмен опытом по всему региону, на который распространяется деятельность Европейского бюро ВОЗ (подробнее – на www.euro.who.int/epprise/main/WHO/Progs/EHE/media/20090324_1)

По-моему, такие семинары - это отличный шанс обогатить свой профессиональный и личный опыт, обменяться мнениями с коллегами по цеху в европейских странах. Множество идей и предложений - хороший стимул для того, чтобы рассказывать о проблемах здравоохранения и окружающей среды интереснее и чаще.

Кстати, журналисты в возрасте 18-30 лет могут присоединиться к Международной сети (более детальная информация о ней – на www.euro.who.int/envhealth/media/20080923_1) и до 17 июля принять участие в конкурсе публикаций на темы здравоохранения и окружающей среды. Авторы лучших работ, которых определит Европейское региональное бюро ВОЗ и его партнеры, обязательно будут приглашены на конференцию в Парму в 2010 году.

Валентина Переведенцева,
старший корреспондент
еженедельника
«Биржа плюс карьера»

ВОЗ в России

Тел.: (7 495) 787-21-08

Факс: (7 495) 787-21-19

Эл. почта: moscow@who.org.ru

Интернет-сайт:

www.euro.who.int



Актуальная тема

Всем миром против СПИДа: всеобщий доступ и права человека



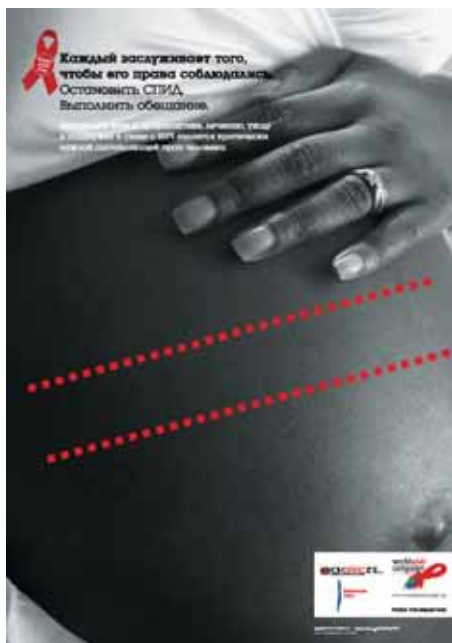
Тема Всемирного дня борьбы со СПИДом в 2009 году – «Всеобщий доступ и права человека». Об этом было объявлено на совместной встрече Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Пан Ги Муна, представителей Всемирной кампании против СПИДа и Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС).

Такая тема была выбрана для того, чтобы добиться прогресса в решении критически важной проблемы защиты прав человека и обеспечения доступа к профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ для всех, кто в этом нуждается. Она также служит и призывом к странам отменить законы, дискриминирующие людей, живущих с ВИЧ, женщин и маргинализованные группы. Государства также должны выполнить многочисленные обязательства по защите прав человека, которые они взяли на себя в соответствии с Декларацией о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом 2001 года и Политической декларацией по ВИЧ/СПИДу 2006 года.

Всемирный день борьбы со СПИДом впервые отмечался 1-го декабря 1988 года после того, как на встрече министров здравоохранения стран-членов ООН прозвучал призыв к социальной терпимости и расширению обмена информацией по ВИЧ/СПИДу.

Исполнительный директор ЮНЭЙДС Мишель Сидибэ заявил, выступая в Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке: «Достижение всеобщего доступа к профилактике, лечению, уходу и поддержке является настоятельной необходимостью с точки зрения защиты прав человека. Крайне важно, чтобы глобальные меры в ответ на эпидемию СПИДа были основаны на уважении прав человека и чтобы не существовало дискриминации и карательных законов в отношении людей, затронутых ВИЧ».

Во многих государствах по-прежнему действуют законы и проводится политика, препятствующие получению доступа к услугам в связи с ВИЧ, и преследующие тех, кто наиболее уязвим в отношении ВИЧ. Это законы, предусматривающие уголовное наказание мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, трансгендерных лиц и лесбиянок; законы, преследующие работников секс-бизнеса; и зако-



ны, криминализирующие употребление наркотиков и запрещающие использование мер для снижения вреда и заместительное лечение, в которых они нуждаются. Свыше 80 стран признали наличие законов и политики, которые препятствуют эффективной профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ среди уязвимых групп населения.

Выступая в Кейптауне, Южная Африка, Исполнительный директор Всемирной кампании против СПИДа Марсель ван Суэт сказал: «Эпидемия не закончилась, она по-прежнему затрагивает десятки миллионов людей. Однако те, по кому она ударила сильнее всего – бедные и маргинальные слои общества – зачастую не имеют голоса, когда принимаются важнейшие реше-

ния и законы. Необходимо поддержать их основное право на чрезвычайно важную медицинскую помощь и жизнь, свободную от страха перед стигмой и дискриминацией».

Правительства по-прежнему принимают и применяют законы слишком широкого действия, которые предусматривают уголовное наказание за передачу ВИЧ, что прямо противоречит их обязательству «оказывать содействие созданию социальных условий и правового режима, способствующих добровольному и безопасному предоставлению информации о ВИЧ-статусе».

Примерно в 60 странах все еще действуют законы, ограничивающие въезд, пребывание и проживание в стране людей, живущих с ВИЧ, только на основании их положительного ВИЧ-статуса, что является дискриминацией с точки зрения свободы передвижения и права на труд. В то же время в недостаточной мере применяются законы и нормативные акты, защищающие людей, живущих с ВИЧ, против дискриминации и женщин - против неравенства и сексуального насилия.

В России, как и во всем мире, Всемирный день служит делу наращивания организованных усилий в борьбе с эпидемией ВИЧ/СПИДа. Такие совместные усилия направлены на то, чтобы общество активной участвовало в борьбе с эпидемией ВИЧ. Совместно с государственными партнерами и неправительственными организациями ЮНЭЙДС последовательно привлекает внимание россиян к проблемам универсального доступа, профилактики, стигмы и дискриминации в отношении людей, живущих с ВИЧ.

ЮНЭЙДС

Тел.: (7 495) 663 67 90

Факс: (7 495) 663 67 98

www.unaids.ru



Информационный центр ООН

Общество

Трудности перевода

Девятого июля в северной столице состоялась торжественная церемония вручения дипломов слушателям первого набора Санкт-Петербургской Высшей школы перевода (ВШП). Событие вроде бы локальное, но на самом деле преисполненное немало смысла.

Для России питерская Школа перевода – первая. Этот проект осуществляется совместно российским Министерством иностранных дел, Европейской комиссией, Секретариатом ООН (на основе меморандума о взаимопонимании, подписанного заместителем Генерального секретаря ООН Мухаммедом Шаабаном в августе 2008 года) и Педагогическим университетом имени А.И. Герцена. Меморандум о взаимопонимании с ООН дал возможность опытным профессионалам-переводчикам всемирной Организации регулярно проводить мастер-классы для слушателей Школы, обеспечил поддержку ООН в предоставлении информационных ресурсов. Он также позволил организовывать занятия в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке и в отделениях Организации в Женеве и Вене, в том числе при помощи видеоконференций.

С самого зарождения этой инициативы Информцентр ООН в Москве поддерживал тесные связи с группой энтузиастов из Герценовского университета. В нынешнем году все слушательницы ВШП практиковались в дистанционном переводе для нужд Информцентра, и их можно только поздравить с качественно выполненной работой. Во время пребывания директора Центра Александра Горелика в Санкт-Петербурге было решено, что уже этой осенью одна из выпускниц первого набора Школы 2008-2009 гг. поработает в Информцентре в качестве переводчика.



К настоящему времени ВШП уже стала членом консорциума последипломных школ устного и письменного перевода ООН. Таким образом, решается проблема пока еще ограниченной «погруженности» преподавателей Школы в специфику ооновских текстов и стандартов устного и письменного перевода. В мае 2009 года преподаватели ВШП прошли тестирование, организованное Стенографическим



отделом Секретариата ООН в Нью-Йорке. Четыре выпускницы Школы сейчас проходят тестирование в штаб-квартире ООН на возможность получения рабочих контрактов в Секретариате Организации. В оценке результатов выпускных и вступительных экзаменов в ВШП непосредственно участвовали опытные ооновские профессионалы перевода. Это Кирилл Сперанский, руководитель Службы русского письменного перевода в штаб-квартире ООН, и Сергей Михеев, глава секции русского устного перевода Отделения ООН в Вене. Они же были одними из главных гостей на июльской церемонии вручения дипломов в Санкт-Петербурге.

Выступая на церемонии, Александр Горелик сделал упор на многоязычии, как одном из ключевых принципов ООН, и на значимости функций устного и письменного перевода для формирования полноценного информационного общества. Чем дальше, тем больше

мы живем в информационном обществе, заметил он. «Потоки информации пронизывают окружающий мир, и в том, чтобы они состыковывались, перетекали друг в друга, ключевая роль принадлежит функции перевода, а значит, переводчику», - сказал далее А. Горелик. «Мы склонны рассматривать перевод не как качественное ремесленничество, а как сферу творческую. Важны не только точность и выверенность

терминологии, но и - насколько позволяют условия - передача стилистических и эмоциональных особенностей текстов. Хорошо, когда переводчику удастся донести не только смысл послания, но и «лицо» его автора, его пафос и драйв», - подчеркнул директор Информцентра ООН.

Практическое взаимодействие Информцентра ООН со Школой, работа над конкретными документами показывают, что аналогичного подхода придерживаются и коллеги в ВШП. Поэтому очень хочется надеяться, что наладившиеся взаимовыгодные связи будут укрепляться.

Владимир Павинский

Информцентр ООН

Тел.: (7 499) 241-28-01

(библиотека), 241-28-94

Факс: (7 495) 695-21-38

Эл. почта: dpi-moscow@unic.ru

Интернет-сайт: www.unic.ru

Summary

You can find the full version of the UN in Russia Bulletin in English at www.undp.ru or www.unrussia.ru (Documents)

UN / United Nations Secretary-General's Message on World Humanitarian Day

In his message on World Humanitarian Day, the Secretary-General calls to redouble the efforts of the humanitarian community to help vulnerable, voiceless, and marginalized people wherever they may be and ensure they receive the assistance they deserve.

UNICEF / Junior 8 Summit 2009: World Leaders Listen to Young Generation

This year, the Junior 8 Summit took place on 4-12 July in Rome, concurrently with the G8 Summit. Russia was represented at the summit by the best high school students of the Southern Federal District. Together with young people from other countries, they discussed the issues of climate change, economic crisis and children's rights, poverty and development in Africa, and education.

UNESCO / UNESCO Director-General's Ninth Visit to Russia

On 20-23 July, Mr. Koichiro Matsuura, UNESCO Director-General, paid his ninth official visit to the Russian Federation. During his stay in Moscow, Mr. Matsuura met with President Medvedev and Foreign Minister Lavrov, Patriarch Kirill I of Moscow and All Russia, Moscow mayor, as well as UNESCO Goodwill Ambassadors in Russia.

OHCHR / Degree in Human Rights

Russian State Humanities University, Russian Peoples' Friendship University and Moscow State Institute of International Relations joined efforts with OHCHR Moscow office to create a new Master's course on human rights. According to Dirk Hebecker, Senior Human Rights Advisor of OHCHR Office in Moscow, the course with an intended duration of two academic years will provide students with an opportunity to study abroad for one semester and to complete their studies and present the Master's thesis based on their field work and research conducted.

UNHCR / "To Stay Closer to the Persons We Assist"

On 20 June, World Refugee Day is marked all over the world. UNHCR Representative in Russia, Ms. Gesche Karrenbrock, gave an interview to the Interfax news agency in this connection. *UN in Russia* publishes an abridged version of the interview.

UN / Saint-Petersburg Discusses the Situation of People with Disabilities in Russia

On 6 August, A.I. Gertsen Russian State Pedagogical University Fundamental Library in St Petersburg hosted a presentation of the analytical overview *Russia: on the Path to Equal Opportunities* commissioned by UNDP and dedicated to the problems of people with disabilities. The participants, representing the city government, local experts and NGOs, discussed Russia's preparation for the ratification of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities, education, employment, and support for disabled people in particular in St. Petersburg.

UNDP / Saving Unique Nature of the Lower Volga

Since 2006, an international project aimed at conservation of wetland biodiversity of the Lower Volga region has been implemented in the Astrakhan and Volgograd regions, and the Republic of Kalmykia. UNDP, the Global Environment Fund, and the Ministry of Natural Resources and Environment of Russia implement the project together. In June 2009, a regular meeting of the UN/GEF Coordination Committee and an extended session of the project partners were held in Astrakhan to discuss the project results and plans for the future.

WFP / Daily Bread for North Caucasus

For nine years, WFP has provided food for people who suffered from the military conflict in the North Caucasus. In April 2009, WFP carried out an assessment of its work in the region for the past years in order to review the sustainability of its programmes; to see how assistance is provided today for those who used to receive it from WFP; and how the living standards of the population have changed in terms of food security.

WHO / Injuries and Violence Prevention

Over five million people in the world die as result of violence and injuries every year. In June, TEACH VIP, a comprehensive injury prevention and control education programme designed by WHO, was launched in Moscow. The workshop with participation of WHO experts in injury and violence prevention brought together education specialists, working in this area from all over Russia, to acquaint them with the programme contents and see how it can be adapted for local needs.

WHO / International Network Invites Young Journalists

Journalist Valentina Perevedentseva writes about her participation in the workshop of the World Health Youth (WHY) Environment and Health Communication Network, conducted in Bonn with the World Health Organization's support. It was held in parallel to the final high-level preparatory meeting for the Fifth Ministerial Conference on Environment and Health 2010.

UNAIDS / Together against AIDS: Universal Access and Human Rights

The World AIDS Day theme for 2009 is 'Universal Access and Human Rights'. The United Nations has chosen the theme to emphasize the need to protect human rights and attain access for all to HIV prevention, treatment, care and support. It also urges countries to abolish laws that discriminate against people living with HIV, women and marginalized groups.

UNIC / Lost in Translation

On 9 July, the first-ever diploma awarding ceremony took place at St. Petersburg Graduate School of Interpretation and Translation. This school is the first project of its kind in Russia implemented jointly by the Ministry of Foreign Affairs, the European Commission, the UN Secretariat and the Gertsen State Pedagogical University with the support of the UN Information Centre in Moscow.

*Организация
Объединенных Наций*



Цели развития на пороге тысячелетия

Цели в области развития на пороге тысячелетия представляют собой программу по борьбе с бедностью и повышению уровня жизни, принятую представителями 191 страны-участницы ООН, включая Российскую Федерацию, на Саммите тысячелетия в сентябре 2000 г.

Цели в области развития на пороге тысячелетия (ЦРТ), каждая из которых должна быть достигнута к 2015 г., включают:

- | | |
|--------|---|
| Цель 1 | Ликвидацию нищеты и голода |
| Цель 2 | Обеспечение всеобщего начального образования |
| Цель 3 | Поощрение равенства мужчин и женщин и расширение прав и возможностей женщин |
| Цель 4 | Сокращение детской смертности |
| Цель 5 | Улучшение охраны материнства |
| Цель 6 | Борьбу с ВИЧ/СПИДом, туберкулезом и другими заболеваниями |
| Цель 7 | Обеспечение устойчивого развития окружающей среды |
| Цель 8 | Формирование глобального партнерства в целях развития |